

**Imágenes y kinestesia  
en la enseñanza-aprendizaje  
de la pronunciación de E/LE:  
el caso del sonido sordo velar fricativo [x]  
y de los sonidos vibrantes en contexto francés**

Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA  
ERAC-Universidad de Rouen

## 1. INTRODUCCIÓN

Cuando los profesores de E/LE (Español Lengua Extranjera) enseñan la pronunciación y la comunicación oral y escrita, en la universidad, a estudiantes francófonos que ya han estudiado español antes de llegar a la enseñanza superior, se confrontan a la situación siguiente: muchos estudiantes no son capaces de mantener una conversación, por simple que ésta sea, y conocen muy poco la pronunciación. Además, este desconocimiento de la pronunciación conlleva errores en la expresión escrita.

Si partimos de la premisa de que la mejor manera de conocer y comprender la cultura de un país extranjero es expresarse en la lengua de dicho país (Renard 1976), y sabiendo que el desconocimiento de la pronunciación lleva a cometer errores en la expresión tanto oral como escrita (Ribera 2004), una de las preguntas que nos planteamos los profesores es la de cómo transmitir la fonética aplicada en E/LE.

En este artículo trataremos de mostrar contenidos teóricos básicos y actividades prácticas que le facilitan al estudiante de E/LE (en nuestro caso, al estudiante francófono) el camino que tiene que seguir para expresarse correctamente en la lengua oral y escrita. Para esta propuesta, tomaremos como ejemplo el sonido sordo, velar, fricativo [x] y los sonidos vibrantes de la fonética española, en contexto francés.

Nuestro artículo, basado en los resultados de investigaciones científicas, muestra cómo, gracias a actividades creadas a partir de ciertas imágenes y teniendo en cuenta la kinestesia, se consigue ayudar a mejorar la pronunciación del aprendiente y, por lo tanto, a mejorar la comunicación en la lengua extranjera.

Cada una de las actividades creadas a partir de imágenes hace especial hincapié en el gesto pedagógico y su impacto en el aprendizaje de la lengua (Tellier 2006), y tienen especialmente en cuenta la kinestesia.

## 1. INTERFERENCIA FONÉTICA

En la clase de Fonética del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Rouen, en Francia, hemos comprobado que muchos de los estudiantes de E/LE experimentan errores e incomprensiones causados por una percepción errónea de algunos sonidos españoles, inexistentes en la lengua francesa.

La competencia comunicativa no puede ser buena si falla uno de los componentes básicos de la competencia lingüística: *la fonética*, disciplina fundamental en la enseñanza-aprendizaje de la lengua, como señala Guimbretière (1994: 5) en su libro *Phonétique et enseignement de l'oral*.

Pero, ¿por qué falla este componente básico de la competencia lingüística?, ¿por qué nuestros estudiantes de E/LE perciben erróneamente algunos sonidos españoles, inexistentes en su lengua materna? Porque se producen interferencias fonéticas entre la lengua materna y la lengua segunda (L2) que se está aprendiendo. Y, ¿por qué se producen interferencias fonéticas entre la lengua materna y la L2? Encontramos la respuesta a esta pregunta en los trabajos de Troubetzkoy, uno de los precursores de la fonología estructural:

El sistema fonológico de una lengua es comparable a una “criba” a través de la cual pasa todo lo que se dice [...]. Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente, para el análisis de lo que oyen, la "criba" fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta “criba” no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones. (1939: 7)

En este apartado, vamos a enumerar, por un lado, las causas por las que se producen interferencias fonéticas entre el sonido sordo, velar,

fricativo [x], los sonidos vibrantes del sistema fonético español y el sonido [ʁ] del sistema fonético francés. Por otro lado, citaremos algunos ejemplos de interferencia fonética de dichos sonidos.

### 1.1. Causas de interferencia fonética

Las causas por las que se produce interferencia fonética, en contexto francés, entre el sonido sordo, velar, fricativo [x], los sonidos vibrantes del sistema fonético español y el sonido [ʁ] del sistema fonético francés, son las siguientes:

- Los sonidos vibrantes y el sonido [x] del sistema fonético español, no existen en el sistema fonético francés;
- Estos sonidos no son percibidos con claridad por el estudiante francófono;
- Por lo tanto, el estudiante francófono no produce correctamente dichos sonidos;
- De hecho, suele ser frecuente que el aprendiente francófono confunda, tanto en la percepción como en la producción, los sonidos vibrantes y el sonido [x] entre sí;
- A menudo, en el aprendiente francófono se observan interferencias, tanto en la percepción como en la producción, entre estos tres sonidos y el sonido del sistema fonético francés [ʁ] ya que, este último, es el sonido que más se aproxima a los tres sonidos españoles que aquí nos ocupan;
- En algunos casos, el aprendiente francófono confunde, tanto en la percepción como en la producción, los sonidos vibrantes con el sonido [l], existente tanto en el sistema fonético español como francés.

En definitiva, los sonidos vibrantes y el sonido [x] le llevan al aprendiente francófono a cometer errores de incomprensión y de expresión oral y escrita.

### 1.1. Algunos ejemplos de errores e incomprensiones

A continuación, mostramos algunos ejemplos de errores de incomprensión, tanto en la producción oral como escrita, cometidos por aprendientes francófonos.

A sesenta alumnos de primer año de universidad, en la especialidad de español, se les dicta, por ejemplo, el siguiente texto de la *Antología poética* de Gloria Fuertes:

Conejo  
 Simpático animal con cara de conejo.  
 Vive en el campo.  
 De piel suave, orejas grandes de conejo.  
 Come hierbas,  
 pero lo que más le gusta son las zanahorias.  
 Las zanahorias son buenas para la vista.  
 Nunca verás un conejo con gafas. (Fuertes s. f.: 25)

Una vez corregido el dictado, comprobamos que los errores de expresión escrita más recurrentes son los siguientes:

- \*verrás (en lugar de verás),
- \*oreras (en lugar de orejas),
- \*conero (en lugar de conejo),
- \*olejas (en lugar de orejas),
- \*hielbas (en lugar de hierbas).

Si les pedimos que lean el texto de Gloria Fuertes, arriba citado, constataremos que los errores de expresión oral más frecuentes, (en este caso se trata concretamente de errores de pronunciación), coinciden con los errores cometidos en la expresión escrita. Así, muchos de nuestros aprendientes pronuncian:

- \*[oléxas] por [oréxas],
- \*[zanaoɰjás] por [θanaóɰjas],
- \*[beñás] por [verás],
- \*[konéɰo] por [konéxo],
- \*[oβeβás] por [oréxas].

Si, a los errores de producción del sonido [x] y de los sonidos vibrantes, sumamos otros errores de producción de sonidos, las palabras pronunciadas por el aprendiente son verdaderamente difíciles de comprender. Tal es el caso de la palabra *zanahoria* pronunciada \*[zanaoɰjás] o el de la palabra *orejas* pronunciada \*[oβeβás].

### 3. UNA PROPUESTA DE IMÁGENES Y KINESTESIA

Para solventar las incomprendiones y los errores de percepción del sonido [x] y de los sonidos vibrantes del sistema fonético español, vamos a proponer, a los aprendientes francófonos, unas actividades de fonética aplicada que pertenecen a un método que consta de cuatro etapas (Guimbretière 1994):

- Presentación de una ficha técnica
- Ejercicios de audición
- Imágenes y kinestesia (gestos y mímicas articulatorias y corporales)
- Producción

En este artículo abordaremos someramente las dos primeras etapas y nos centraremos en la tercera etapa, *imágenes y kinestesia*, tema principal de nuestro artículo. La cuarta etapa, será tratada en publicaciones posteriores.

En la primera etapa se presentan los rasgos fonéticos concernientes al sonido sordo, velar, fricativo [x] y a los sonidos vibrantes [r] y [r̄], en comparación con el sonido [ʁ], que es el sonido que más les corresponde en el sistema fonético francés. El objetivo es discernir cuáles son los rasgos característicos de cada uno de los sonidos con respecto a los demás sonidos estudiados.

<b>Español [x]</b>	<b>Español [r]</b>	<b>Español [r̄]</b>	<b>Francés [ʁ]</b>
Sordo	Sonoro	Sonoro	Sonoro
Velar	Alveolar	Alveolar	Gutural
Fricativo	Vibrante simple	Vibrante múltiple	Fricativo

Figura 1. Ficha técnica

Como veremos más adelante, los rasgos fonéticos propios a cada uno de los sonidos son los que hay que tener en cuenta, en la tercera etapa, para guiar al aprendiente en su aprendizaje de la pronunciación.

En la segunda etapa se proponen ejercicios de audición. Estos ejercicios de audición tienen como finalidad permitir que el aprendiente desarrolle estrategias de diferenciación y reconocimiento de cada uno de los sonidos estudiados.

Para crear este tipo de ejercicios, se van a buscar palabras a través de las cuales se opondan el sonido [x] y los sonidos vibrantes, y palabras en la que se opondan dichos sonidos con el sonido francés [ʁ] ya que, en

muchos casos, al aprendiente francófono le cuesta diferenciar claramente todos estos sonidos entre ellos<sup>1</sup>.

Una vez que el aprendiente comienza a percibir los sonidos estudiados, pasamos a la tercera etapa: *imágenes y kinestesia*.

### 3.1. Imágenes: inicio en el proceso de memorización e interiorización de los sonidos nuevos

Mediante una serie de imágenes, se le va a preparar al aprendiente francófono para que comience a interiorizar los sonidos que son nuevos para él, (en este caso, el sonido [x] y los sonidos vibrantes), porque no existen en el sistema fonético de su lengua materna. Para conseguir que el aprendiente comience a interiorizarlos, deberá ligarlos a representaciones y a asociaciones mentales a través de imágenes que le son familiares.

Veamos los tres pasos a seguir:

En primer lugar, se buscan unas imágenes que le resulten familiares al aprendiente.

En segundo lugar, se asocia un ruido familiar con cada una de las imágenes familiares propuestas.

En tercer lugar, cada uno de los ruidos familiares va a ser identificado con cada uno de los sonidos estudiados. De este modo, el ruido, que se le asocia a cada una de las imágenes familiares, va a servirle al aprendiente de ayuda a la memorización de los sonidos [x], [r] y [r̄].

Las tres figuras siguientes ilustran los tres pasos que acabamos de describir:

Sonido [x]	Imagen familiar	Ruido familiar
Sordo Velar Fricativo		Risa de la bruja

Figura 2. Inicio en el proceso de memorización del sonido [x]

1. Ejemplos de palabras para crear ejercicios de audición: mira-mirra; jota-rotá; caja-cara, etc. Y en los casos en los que haya confusión entre los sonidos vibrantes y el sonido [l]: tira-tila, terrón-telón, etc.

Sonido [r]	Imagen familiar	Ruido familiar
Sonoro Alveolar Vibrante simple		Viento

Figura 3. Inicio en el proceso de memorización del sonido [r]

Sonido [r̄]	Imagen familiar	Ruido familiar
Sonoro Alveolar Vibrante múltiple		Timbre

Figura 4. Inicio en el proceso de memorización del sonido [r̄]

3.2. Kinestesia: continuidad en el proceso de memorización e interiorización de los sonidos nuevos

Junto con las *imágenes*, la *kinestesia* va a conseguir que el aprendiente ilustre los sonidos [x], [r] [r̄], que ha percibido y reconocido en la segunda etapa, y que ya ha comenzado a interiorizar con las imágenes.

Las tres figuras siguientes ilustran lo que acabamos de describir:

Imagen familiar	Mímica articulatoria	Mímica corporal
		

Figura 5. Continuidad en el proceso de memorización del sonido [x]



Figura 6. Continuidad en el proceso de memorización del sonido [r]



Figura 7. Continuidad en el proceso de memorización del sonido [r̄]

En las figuras 5, 6, 7 se muestra cómo, mediante un sistema de representación kinestésico, se van a asociar las imágenes, expuestas en las figuras 2, 3, 4 a unos gestos o a unas mímicas articulatorias y corporales. Estas mímicas ayudan al estudiante francófono a continuar su proceso de memorización y de apropiación de los sonidos [x], [r] [r̄].

En definitiva, el sistema kinestésico le permite al aprendiente tomar conciencia del camino corporal que tiene que recorrer para, en un primer tiempo, memorizar, y, en un segundo tiempo, realizar los sonidos que le son nuevos y que le causan mayor dificultad<sup>2</sup>.

### 3.3. Imágenes y kinestesia: etapa guía en el proceso de memorización e interiorización de los sonidos nuevos

Las imágenes (relacionadas con ruidos familiares) y la kinestesia (relacionada con gestos y mímicas articulatorias y corporales) guían al aprendiente hacia la adquisición (interiorización) del sonido que es nuevo para él y que, por lo tanto, le resulta más o menos difícil.

2. Así, según el lugar de articulación, el aprendiente tomará conciencia de que, para producir el sonido velar [x], la parte posterior de la superficie superior de la lengua tiene que tocar el velo del paladar, mientras que, para producir los sonidos alveolares [r] y [r̄], es la punta de la lengua la que toca los alvéolos superiores. Según el modo de articulación, el aprendiente tomará conciencia de que, al producir el sonido fricativo [x], el aire sale por la boca sin encontrar obstáculo, mientras que al producir los sonidos vibrantes [r] y [r̄], la punta de la lengua, apoyada en los alvéolos, interrumpe alternativamente la salida del aire haciendo que se produzcan vibraciones.

Proponemos el siguiente recuadro recapitulativo a modo de ilustración:

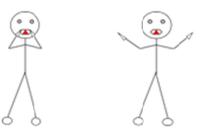
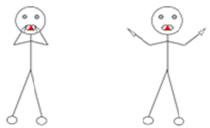
Imagen familiar	Ruido familiar	Mímica articuladora	Mímica corporal	Sonido
	Risa de la bruja			[x]
	Viento			[r]
	Timbre			[r̄]

Figura 8: Proceso de memorización de los sonidos [x], [r], [r̄] mediante imágenes y kinestesia

Para concluir, exponemos la siguiente fórmula resultante de las actividades relacionadas con las imágenes (vistas en el apartado 3.1.) y de las actividades relacionadas con la kinestesia (expuestas en el apartado 3.2.):

Imagen familiar + Ruido familiar + Mímica articuladora + Mímica corporal = Memorización de la realización del sonido
--

Figura 9. Fórmula para la memorización de la realización de los sonidos nuevos.

#### 4. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos tratado de mostrar contenidos teóricos básicos y actividades prácticas que le facilitan al estudiante francófono el camino que tiene que recorrer para pronunciar correctamente los sonidos, pertenecientes a un sistema fonético nuevo para él, y, como consecuencia, ayudarle a expresarse correctamente en la lengua oral y, por consiguiente, en la lengua escrita.

Para ello, hemos explicado la importancia que tienen las actividades creadas a partir de la elección de ciertas *imágenes* y de la *kinestesia* en el proceso de apropiación del sonido sordo, velar, fricativo [x] y de los sonidos vibrantes del sistema fonético español.

Nos gustaría terminar mencionando que en las actividades que hemos propuesto en la etapa denominada *imágenes* y *kinestesia* se ponen en práctica los tres sistemas de representación que conforman la teoría de la Programación Neurolingüística (PNL) para mejorar la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (O'Connor y Seymour: 1992). Estos tres sistemas de representación son: el sistema visual (representado, en nuestro artículo, por las *imágenes familiares*), el sistema auditivo (representado por los *ruidos familiares* y los *sonidos*) y el sistema kinestésico (representado por los *gestos*, las *mímicas articulatorias* y *corporales*). Consideramos que una explicación exhaustiva de la PNL, a través de actividades que tengan en cuenta las *imágenes* y la *kinestesia*, merecería ser expuesta en un ulterior artículo.

#### NOTA

Las mímicas articulatorias representadas en las figuras 5, 6, 7 y 8 pertenecen al *Curso de fonética y fonología españolas* (Quilis y Fernández 1996: 99, 130, 132).

Las mímicas corporales representadas en las figuras utilizadas 5, 6, 7 y 8 pertenecen a la tesis de doctorado *Proposition d'une méthodologie d'enseignement de la langue orale espagnole pour des étudiants francophones. Prononciation/diction, lectures méthodiques et initiation théâtrale* (Ribera Rz. de Vergara 2004).

La imagen familiar correspondiente a la risa de la bruja pertenece al sitio Internet: [www.coloreardibujosinfantiles.com](http://www.coloreardibujosinfantiles.com)

La figura 1 así como la imagen familiar correspondiente al viento han sido elaboradas por Ana Isabel Ribera Ruiz. de Vergara para este artículo.

La imagen familiar correspondiente al timbre pertenece al sitio Internet: [www.educima.com](http://www.educima.com)

#### BIBLIOGRAFÍA

- FUERTES, Gloria, s. f., *Antología poética*, Madrid, Susaeta.
- GUIMBRETIERE, Élisabeth, 1994, *Phonétique et enseignement de l'oral*, Paris, Didier/Hatier.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, 1996, *Manual de pronunciación española*, (Colección Textos Universitarios, n° 3), 26 edición, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.).
- O'CONNOR, Joseph y SEYMOUR, John, 1992, *Introducción a la Programación Neurolingüística*, Barcelona, Ediciones Urano.
- QUILIS, Antonio y. FERNÁNDEZ, Joseph Antonio, 1996, *Curso de fonética y fonología españolas*, (Colección Textos Universitarios, n° 4), 15 edición, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.).
- RENARD, Raymond, 1976, *La méthodologie SGAV d'enseignement des langues. Une problématique de l'apprentissage de la parole*, (Collection Linguistique Appliquée), Paris, Didier.
- RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana Isabel, 2004, *Proposition d'une méthodologie d'enseignement de la langue orale espagnole pour des étudiants francophones. Prononciation/diction, lectures méthodiques et initiation théâtrale*, Tesis doctoral inédita, Rouen, Universidad de Rouen.
- RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana Isabel, 2013, «La didáctica de la pronunciación de ELE, en contexto francés, a través de la asociación de sonidos, gestos y ritmos», in *En camino hacia el plurilingüismo*, Revista Nebrija de Lingüística Aplicada n° 13 (número especial – Actas de Congreso).
- TELLIER, Marion, 2006, *L'impact du geste pédagogique sur l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*. Tesis doctoral inédita, París, Universidad de París 7 –Denis Diderot.
- TROUBETZKOY, Nikolai Sergeyevich, 1939, *Principios de fonología*, Madrid, Cincel.